

Sacrilege or Stroke of Genius?

Beethoven's instrumental works with text settings

By Sven Hiemke, musicologist

Beethoven's instrumental works with text settings: an abomination in the eyes of purists! Although these adaptations cause some ostensible experts to turn up their noses, the process actually has a long tradition. The first choral arrangements of Beethoven's music were undertaken by close contemporaries. Ignaz von Seyfried, a friend of Beethoven and Kapellmeister and in-house composer at the Theatre an der Wien for example, made an arrangement of *Drei Equale* for four trombones for male-voice choir, adding texts from the Psalter and by Franz Grillparzer; two of these arrangements were performed among others at Beethoven's funeral. Seyfried's colleague Gottlob Benedict Bierey from Wrocław arranged the first movement of Beethoven's "Moonlight Sonata" as a *Kyrie* and the second movement of his Piano sonata No. 5 as an *Agnus Dei* (both for mixed choir).



"Moonlight Sonata" as a Kyrie

It seems as though the selection of spiritual and/or liturgical texts was self-evidently ideal in combination with Beethoven's music, but other lyrical texts were also utilized to blend in harmoniously with the composer's cantabile slow movements. An example is provided by the Adagio from the Violin sonata No. 7 in the arrangement by Hans Georg Nægeli with the text of *Tränentrost*. Peter Cornelius also combined the third movement of Beethoven's String Quartet op. 132, displaying similarities to a chorale which the composer

16 Freund Hein

Lothwig von Berthouso (1779–1827), op. 132.1/
Peter Cornelius (1824–1874), op. 112
alt. Titel: Peter Cornelius
engl. Titel: Müller's Map (1808–1827) u. 1833

Is this a sign of arrogance? It is all too easily forgotten in this type of evaluation that terms including “original composition” and “musical authenticity” were not coined until the 20th century. In past eras, the attitude towards arrangements was quite different. Adaptation for a different performance framework, simplification for greater access, clarification and the heightening of expressiveness were only some of the motivations prompting diverse types of arrangements. Even Beethoven himself undertook arrangements of his own compositions and works by other composers. Arrangements were occasionally created for educational purposes: Friedrich Silcher, music director in Tübingen,

provided one theme of the *Appassionata* with a text by Friedrich von Matthisson, a poet much valued by Beethoven, in order to acquaint music lovers who lacked the opportunity of hearing the works in their original version, with his themes. In 1830, he published the *Hymne an die Nacht* together with eleven additional arrangements under the collective title *Melodien aus Beethovens Sonaten und Sinfonien zu Liedern für eine Singstimme eingerichtet* (Melodies from Beethoven's Sonatas and Symphonies in song settings for solo voice). Around thirty years later, Silcher's arrangement was adapted by Ignaz Heim for four-voice male choir and has now been published in Jan Schumacher's *Choral Collection Beethoven*. The *Persischer Nachtgesang* contained in the same volume had been Silcher's contribution for the *Beethoven Album. Ein Gedenkbuch dankbarer Liebe und Verehrung für den großen Todten* (A commemorative volume in grateful love and honour for the great deceased) with the participation of 150 individuals from across Europe. Silcher's arrangement combines the *Gesang der Peri* from *Bilder des Orients* by Heinrich Wilhelm Stieglitz with the slow movement from Beethoven's Seventh Symphony. The striding rhythm is here transformed into a sort of rocking incantation.

© 1994 by Blackwell Science Ltd, 108 Cowley Road, Oxford OX4 1JF, UK and 350 Main Street, Malden, MA 02148, USA

Hallelujah

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

Chorus

Verse 1

Verse 2

Verse 3

Verse 4

Verse 5

Verse 6

Verse 7

Verse 8

Verse 9

Verse 10

Verse 11

Verse 12

Verse 13

Verse 14

Verse 15

Verse 16

Verse 17

Verse 18

Verse 19

Verse 20

Verse 21

Verse 22

Verse 23

Verse 24

Verse 25

Verse 26

Verse 27

Verse 28

Verse 29

Verse 30

Verse 31

Verse 32

Verse 33

Verse 34

Verse 35

Verse 36

Verse 37

Verse 38

Verse 39

Verse 40

Verse 41

Verse 42

Verse 43

Verse 44

Verse 45

Verse 46

Verse 47

Verse 48

Verse 49

Verse 50

Verse 51

Verse 52

Verse 53

Verse 54

Verse 55

Verse 56

Verse 57

Verse 58

Verse 59

Verse 60

Verse 61

Verse 62

Verse 63

Verse 64

Verse 65

Verse 66

Verse 67

Verse 68

Verse 69

Verse 70

Verse 71

Verse 72

Verse 73

Verse 74

Verse 75

Verse 76

Verse 77

Verse 78

Verse 79

Verse 80

Verse 81

Verse 82

Verse 83

Verse 84

Verse 85

Verse 86

Verse 87

Verse 88

Verse 89

Verse 90

Verse 91

Verse 92

Verse 93

Verse 94

Verse 95

Verse 96

Verse 97

Verse 98

Verse 99

Verse 100

Verse 101

Verse 102

Verse 103

Verse 104

Verse 105

Verse 106

Verse 107

Verse 108

Verse 109

Verse 110

Verse 111

Verse 112

Verse 113

Verse 114

Verse 115

Verse 116

Verse 117

Verse 118

Verse 119

Verse 120

Verse 121

Verse 122

Verse 123

Verse 124

Verse 125

Verse 126

Verse 127

Verse 128

Verse 129

Verse 130

Verse 131

Verse 132

Verse 133

Verse 134

Verse 135

Verse 136

Verse 137

Verse 138

Verse 139

Verse 140

Verse 141

Verse 142

Verse 143

Verse 144

Verse 145

Verse 146

Verse 147

Verse 148

Verse 149

Verse 150

Verse 151

Verse 152

Verse 153

Verse 154

Verse 155

Verse 156

Verse 157

Verse 158

Verse 159

Verse 160

Verse 161

Verse 162

Verse 163

Verse 164

Verse 165

Verse 166

Verse 167

Verse 168

Verse 169

Verse 170

Verse 171

Verse 172

Verse 173

Verse 174

Verse 175

Verse 176

Verse 177

Verse 178

Verse 179

Verse 180

Verse 181

Verse 182

Verse 183

Verse 184

Verse 185

Verse 186

Verse 187

Verse 188

Verse 189

Verse 190

Verse 191

Verse 192

Verse 193

Verse 194

Verse 195

Verse 196

Verse 197

Verse 198

Verse 199

Verse 200

Verse 201

Verse 202

Verse 203

Verse 204

Verse 205

Verse 206

Verse 207

Verse 208

Verse 209

Verse 210

Verse 211

Verse 212

Verse 213

Verse 214

Verse 215

Verse 216

Verse 217

Verse 218

Verse 219

Verse 220

Verse 221

Verse 222

Verse 223

Verse 224

Verse 225

Verse 226

Verse 227

Verse 228

Verse 229

Verse 230

Verse 231

Verse 232

Verse 233

Verse 234

Verse 235

Verse 236

Verse 237

Verse 238

Verse 239

Verse 240

Verse 241

Verse 242

Verse 243

Verse 244

Verse 245

Verse 246

Verse 247

Verse 248

Verse 249

Verse 250

Verse 251

Verse 252

Verse 253

Verse 254

Verse 255

Verse 256

Verse 257

Verse 258

Verse 259

Verse 260

Verse 261

Verse 262

Verse 263

Verse 264

Verse 265

Verse 266

Verse 267

Verse 268

Verse 269

Verse 270

Verse 271

Verse 272

Verse

Persischer Nachtgesang

Not all arrangements of Beethoven's works would be successful a priori, but the adaptation of his solo songs and even instrumental works for choral forces for the most part highlight the cantabile qualities inherent in these compositions. In some of the arrangements, it seems as though the connection between text and music had always existed: as if Beethoven had for example been originally inspired to compose the wonderfully expressive Cavatina in his String Quartet op. 130 by the text of Psalm 121 ("I lift up mine eyes") which Heribert Breuer only superimposed on this music in the 21st century: as if the composer's confession revealed by his companion Karl Holz that he had "composed [the music] in tears of melancholy" had been prompted by the emotional

content of the psalm text.

34. Psalm 121

nach der Concordia 3. Buch der Psalmen/Wendepsalmen Nr. 121
basierend auf Luther's Song-Quartet No. 121, 16. Aufl.

Einleitung von Beethoven 1776-1827, op. 108.8
1. Psalmstrophe 1776-1827, op. 108.8
2. Psalmstrophe 1776-1827, op. 108.8

Adagio, molto espressivo 1/4 = 60

The musical score is arranged for four voices: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. It begins with a prelude by Beethoven, followed by two strophes of the psalm text in German. The tempo is marked 'Adagio, molto espressivo' with a time signature of 1/4 = 60. The lyrics are: 'Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, denn meine Hilfe kommt von den Bergen. Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, denn meine Hilfe kommt von den Bergen. Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, denn meine Hilfe kommt von den Bergen. Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, denn meine Hilfe kommt von den Bergen.' The score is published by Concordia Verlag, Leipzig, and is part of the Concordia 3. Buch der Psalmen/Wendepsalmen Nr. 121.

Psalm 121

These arrangements do in fact reveal aspects of the compositions which have previously been concealed. This also applies to many appropriations which have inspired modern arrangers to create versions for choir, ranging from movements of Beethoven's piano music, string quartets and even symphonies. These arrangements offer musicians new (old) ways of approaching his music through song, provide unbiased listeners with an original form of entertainment and represent a lively and creative enrichment to the repertoire.



Prof. Dr. **Sven Hiemke** is professor of musicology at the Hochschule für Musik in Hamburg. His publications focus on sacred music from the 18th to the 21st century. E-Mail: sven.hiemke@t-online.de

Translated from the German by Lindsay Chalmers-Gerbracht